

CURRICULUM VITAE

VALENTINA GILARDI

DATI PERSONALI

Valentina Gilardi

Nata il 09.07.1977 a Cantù (CO)

Email: valentina.gilardi@grecoitaliano.com

Via C. Battisti 12, 22075 Lurate Caccivio (CO)

Tel.: +393494329338

PI 03461820130

Iscritta al CTU del Tribunale di Como

con registrazione n. 1664 del 20 giugno 2014

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduzioni tecniche e interpretariato:

Maggio 2017: traduzione di fatture dal Greco all'Italiano e asseverazione delle stesse per conto di T2B Translation to Business, Cassina Rizzardi (CO)

Maggio 2017: servizio di sovratitoli per lo spettacolo *Soudain l'année dernière*, in scena al Piccolo Teatro di Milano, per Prescott Studio Srl (FI)

Dicembre 2016: traduzione dal Greco all'Italiano di documenti legali (sentenza della Corte d'Appello del Pireo) per conto di Star Group Srl, Torino

Novembre 2016: revisione di traduzioni tecniche per conto di Akab Srl, Milano

Luglio 2016: traduzione di documenti tecnici su misure e dispositivi di sicurezza per conto di Free-language LDA, Lisbona, Portogallo

Luglio 2016: traduzione dal Greco all'Italiano di un'intervista sul tema dei rifugiati in Grecia per la RAI, tramite Star Group Srl, Torino

Giugno 2016: traduzione dall'Italiano al Greco di documenti legali (ingiunzione di pagamento europea) e asseverazione degli stessi per conto dello studio legale Marcinkiewicz di Como

Marzo 2016: traduzione dal Greco all'Italiano di documenti catastali per conto di KTC Traduzioni Srl, Milano

Febbraio 2016: servizio di sovratitoli per lo spettacolo *Winter's Tale*, in scena al Piccolo Teatro di Milano, per Prescott Studio Srl (FI)

Febbraio 2016: traduzione dal greco all'italiano di un certificato di laurea e asseverazione dello stesso per Seprotect (Madrid, Spagna)

Novembre 2015: traduzione di documenti legali dal greco all'italiano per Akab Srl, Milano

Ottobre 2015: interpretariato Greco-Italiano e viceversa e viceversa per il Piccolo Teatro di Milano

Ottobre 2015: traduzione del Greco all'Italiano e sovratitolazione dello spettacolo *Odyssey* in scena al Piccolo Teatro di Milano, per Prescott Studio Srl (FI)

Luglio 2015: traduzione di testi commerciali dall'italiano al greco, legalizzazione e asseverazione dei medesimi per Akab Srl, Milano

Maggio 2015: interpretariato dall'Italiano al Greco, traduzione dal Greco all'Italiano di certificati di matrimonio e asseverazione dei medesimi, traduzione di un documento commerciale dal Greco all'Italiano per TDR Srl, Milano

Maggio 2015: traduzione di testi commerciali dall'Italiano al Greco, legalizzazione e asseverazione dei medesimi per Akab Srl, Milano

Aprile 2015: traduzione di testi di carattere legale per Mefemet Srl, Saronno (VA).

Febbraio 2015: traduzione e asseverazione di documenti tecnico-legali (visura commerciale) per conto di Akab Srl, Milano.

Gennaio 2015: traduzione di testi di carattere giornalistico-politico per Rai2, tramite Star Group Srl, Torino.

Dicembre 2014: editing testi scolastici per Loescher Editore tramite Jmd Srl, Cantù (CO).

Novembre 2014: traduzione e asseverazioni di testi di carattere legale per Mefemet Srl, Saronno (VA).

Ottobre 2014: servizio di interpretariato Greco-Italiano e viceversa per un seminario di Hairstyling a Bussolengo (VR) per conto di Global Voices Ltd.

Ottobre 2014: servizio di interpretariato Greco-Italiano e viceversa presso il tribunale di Monza per conto di Opitrad Srl Traduzioni e Interpretariato, Milano.

Settembre 2014: servizio di interpretariato Greco-Italiano e viceversa presso la ditta di prodotti cosmetici Medavita (MI), tramite Studio Paola Ligabue (RE).

Settembre 2014: servizio di interpretariato simultaneo Italiano-Greco in occasione del convegno organizzato da ANGOPI (Associazione nazionale Gruppi Ormeggiatori e Barcaioli Porti Italiani), Reggio Calabria.

Luglio 2014: revisione e traduzione di carattere legale per Optrad Srl Traduzioni e Interpretariato, Milano.

Maggio 2014: traduzione di carattere tecnico commerciale dal Greco all'Italiano per conto di Studio Bonelli (CN).

Maggio 2014: traduzione di contratti di lavoro dall'Italiano al Greco per il Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa.

Marzo 2014: servizio di interpretariato Greco-Italiano e viceversa presso la ditta di prodotti cosmetici Medavita (MI), tramite Studio Paola Ligabue (RE).

Luglio 2013 e marzo 2013: traduzione dal Greco all'Italiano e viceversa di testi di critica dell'arte per il catalogo della mostra del pittore Alessandro Mattia Mazzoleni, Verso l'Arte Edizioni, Cerrina (AL).

Aprile 2013: revisione e traduzione dal Greco dei sovratitoli per lo spettacolo *Odyssey* di Bob Wilson in scena al Piccolo Teatro di Milano, per conto di Prescott Studio, Firenze.

Aprile 2013: servizi di interpretariato Greco-Italiano e viceversa per il Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa e per il Comune di Milano.

Novembre 2012: traduzioni giuridiche per l'Istituto Italiano di Cultura di Atene.

Ottobre 2012: servizio di interpretariato per il Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa in occasione dello spettacolo *Odyssey* di Bob Wilson ad Atene; traduzione di recensioni e critiche.

Settembre 2012: traduzione dal greco all'italiano e viceversa di materiale per il catalogo della mostra della scultrice Rachele Bianchi all'Istituto Italiano di Cultura di Atene.

Marzo 2012: interpretariato per il settimanale greco *Vimagazino* in occasione della conferenza stampa di Dario Fo a Milano per la mostra "Dario Fo a Milano. Lazzi sberleffi dipinti".

2007-oggi: servizi di interpretariato per privati.

Aprile 2006: servizi di interpretariato presso il Liceo Classico A. Volta di Como.

Traduzioni letterarie:

2004-2014: traduzione dal greco moderno dei seguenti romanzi per Crocetti Editore, Milano: Nikos Kazantzakis, *Francesco*; Zyranna Zateli, *Ultima venne la morte*; Alkioni Papadaki, *Il colore della luna*; *Il viaggio che sognavamo*; Thodoros Kallifatidis, *Sette ore in Paradiso*; Eri Ritsu, *Segreti e rivelazioni*; Ismini Kapandai, *Noi abbiamo noi*; Eleni Zachariadu, *Dolci al cucchiaino*.

2006: traduzione dal greco antico dell'opuscolo di Luciano di Samosata *Contro un bibliomane ignorante*, Archinto Editore, Milano.

Attività redazionale:

Dicembre 2014: attività redazionale per Loescher Editore, tramite JMD Marketing e Comunicazione, Cantù (CO).

Gennaio 2012-luglio 2014: correzione di bozze e revisione editoriale per i libri collaterali del Corriere della Sera presso GM Group, Genova.

2004-2014: editing e impaginazione per Crocetti Editore.

Insegnamento:

2004-oggi: insegnamento nella scuola secondaria di primo e di secondo grado.

Materie insegnate: lingua e letteratura italiana, lingua e letteratura latina, lingua e letteratura greca antica, storia greca e romana, geografia.

Varie:

Ottobre 2014: conferenza sulla poesia di Ghiannis Ritsos per la sezione dell'Associazione di Cultura Classica del Ticino, Lugano.

Novembre 2013: conferenza presso la Comunità ellenica del Ticino sulla poesia di Kostandinos Kavafis, in occasione del centocinquantenario della nascita del poeta.

Maggio 2013: conferenza presso l'Istituto Italiano di Cultura di Atene dal titolo *Conversazione tra Zyranna Zateli e la sua traduttrice italiana Valentina Gilardi*.

Aprile 2008: conferenza presso il Liceo Classico A. Volta di Como dal titolo *Sulla traccia del mito nella poesia greca moderna*. Analisi di testi di tre poeti greci: Sikelianòs, Seferis, Ritsos.

Giugno 2006, 2007, 2008: organizzazione di viaggi in Grecia per ragazzi.

STUDI

Febbraio-luglio 2014: Percorso Abilitante Speciale per la classe di concorso A052 presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Votazione: 93/100.

Maggio-giugno 2012: corso per l'insegnamento della lingua neogreca come lingua straniera o seconda lingua. (Teaching Greek as a Second/Foreign Language Methodology Program), presso Ελληνοαμερικανική Ένωση, Αθήνα.

Maggio 2009: Certificate of Attainment in Modern Greek (Δ/Δ).

Agosto-dicembre 2004: corso intensivo di greco moderno per stranieri, Università di Cipro.

Giugno-luglio 2004: corso di greco moderno per stranieri, programma THIESPA, Atene.

Aprile 2004: Laurea in Lettere Classiche presso l'Università degli Studi di Milano. Titolo della tesi: "Mito e realtà in *Quarta Dimensione* di Ghiannis Ritsos: modelli antichi e interpretazione moderna nei monologhi drammatici di Ritsos." Votazione: 110/110 con lode.

Luglio 2001: corso di greco moderno per stranieri, programma IMXA, Salonicco.

Luglio 1996: conseguimento della Maturità Classica presso il Liceo Classico Collegio Gallio, Como. Votazione: 55/60

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Ottima conoscenza della lingua greca moderna parlata e scritta.

Buona conoscenza della lingua inglese parlata e scritta.

Buona conoscenza della lingua francese scritta.

PATENTE DI GUIDA

Patente di guida A e B.

Automunita.

Valentina Gilardi

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. Lgs. 196/03